

61

mihatahatay do kaod

地點 Iratay

報導 si Apen Yongosen

時間 71,11,2

記者 si Aman Jayod

編號 29-17

翻譯

1. Mi tamo somoho, mangay sira do lima oyto
 a, sicakowa ya am, yana somosomoho am, no
 kakowa am, nisomosomoho sira an, tombok si
 yakay mo a icalaw oyto am, a sya mangay sira
 ya do asa ya, ji tamo ikwan manganako a,
 masiwakwakwak do ak~~an~~an so katawtawo manganako
 an kowan na.

今晚我們去漁去。sira do ka lima 那晚去就捕魚去。現在才有失漁的海上作業，以前是沒有的。你的祖父(指探錄者)對船員說：他們那一團能出海，我們為什麼不出海，怎可落後。

2. Mayi si mina Meamez a mina ama da Apen
 Mangaro oyto a mina kakavang da ori am, a
 tonbok si Layico oyto a si Apen Layico oyto
 am, no ipisa pa am, mihatahatay ta kowan na
 yaken.

那天(探錄者)的 si mina Meamez. 我是 si Apen Mangaro 的父親來聊聊。當時有個名叫 si Apen Layico 的對我說(祖父)改天若有機會出海，我們兩團的船來比賽，誰的船比較快。

3. Asyo ka mo kehakay ta, taosya mo kehakay
 kowan na, inyo rana yamen ji nipacinadnadan
 am, mihatahatay ta pa kowan na, pakagwa a,
 tana ori mo kehakay no ori o nakem mo am
 kowan ko sya am, manngo kamo? asyo ka ya.

老朋友啊，怎可如此說呢！快快做什麼？因為每次出海，唯有你們這一團，從來沒遇到一齊出海的，比船快。老天啊，好吧，快快就快快。問了一下船員的反應，結果是：比船快，沒什麼意義。

主	地點	報導
題	時間	記音
	編號	翻譯

4. Paosokan da rana sya nira do Lima, panci na rana jira kakavang na, mihatahatay takamo kowan ko sira ori sira do Nyoy kowan na.

才答要^立比船快, sira do lima 團長立刻回去傳達船員們說要和 sira do Nyoy 團比船快。

5. Ori ya, miyatahatay takamo mo kaka a, asyo ka mo kaka ta, to mo maciyan ori mo kaka ta, ikongo, jabo okman sang a, jabo o mamama no akma so katawtawo kowan ko sira.

船員們聽了^是說: 船長說的可是真? 到底是怎麼回事, 為什麼要和他們^比ee? 怎樣, 你們一點信心都沒有? 怕他們嗎?

6. Asyo ka ori ya, jabo o akma sang mo kaka, jakwanata, no mo ji panoma a, misawsaod ta kamo pa kowan na, to sya misawsaod do yanan da ori ya, do wawa a inanala da sira ori ya.

船長^說不是那麼^說的, 不過^即然已經^說好了, 也只有^你就是了。他們就把船推入海中, 然後從海上把漿繫好, 等那一團。

7. Icabagbag ya kowan na, asyo a da pa ji vakonga ori kowan da nira jaten do Nyoy ya.

搞什麼嘛! 他們^不刻^呢, sira do Nyoy 如此^說。

8. Miratateng am, palwasen da rana nira do Tengeh ta rana ori sira do Nyoy ya, mayi sira jira ori am, misawsaod pa sira ori kowan na.

後來我伊月的 sira do Nyoy 團也將船推入海上去, 然後整理^架架, ^這是^第三^次。

9. Teyka sira misawsaod am, manngo a canan?

sira do Nyoy 說: 漿^都繫好了。

主	地點	報導
	時間	記音
題	編號	翻譯

mo kehakay kowan na ~~no~~ nimizezyak ori ya
no manmorong ori ya si mina Layico a.

了嗎？坐船首的 si mina Layico 問 si mina Mezmez

10. Na ji nyo pabeza mo kehakay a, paktoen
namen pa jinyo mo kehakay kowan na ni mina
Mezmez, ori da vata kowan na.

si mina Mezmez 說 = 是的、
但是你們先不要划動船。等
你們的船頭和你們的船頭
齊了再來開始划。laico 說好。

11. Cana ta yana mikoto kowan na ni mina
Mezmez a, ning kowan na am, pasazikangen ta
rana o savilak ta kowan na am, pasalikangen
da ori am, canan kowan da am, nohon kowan da
am to da pasikaoda ori am, to sya mieza

Mezmez 說 = 好了，平齊了，laico
哦了一聲，然後說 = 掌舵的準備
開始。兩艘船開始划動，向小蘭
嶼方向前進，兩船一直都是平

mangay Jiteywan, to sya miyangay sira ori,
tomikoto ori sipacinmo, awalay mo ama, mavvay
ta ya mangakabagbag, nakenakem nyo sahon a
togonalagal no kadowan jinyo am, asyo kamo ji
macikakanig manganako mangakehakay, nonam
nakem namen sahon am, no atayin da yaten am,
atayin da sira, a na isisa ya.

頭行進。哇，實力相當呢！老天
爺啊！這麼長的距離怎麼受得
了呵。自作自受。誰說叫你們
說要划船比賽？好了，請你們
不要太傷人，這時候還說那麼多話
做什麼，划船才是重要，別輸人。
。有時候 sira do lima 划的
快，可是有時候 sira do Nyoy
也划過他們。

12. Tonpang o kiyana na do malaolao Jilangoy

划到 Jilangoy na 處，兩船平行

主	地點	報 亭
題	時間	記 音
	編號	翻 譯

na, tomikoto sipangamay, abo do keynanod ta pa kowan da nira do lima am, ta rako o nivatkan da ori am, to da mangbosan a, to sya am-amzod sira so sa vatan o atngeh ta do jira do Nyoy ya.

行進, pangamay, sira do lima 說:我們的船比他們的船大, 難道就不比他們快嗎? 一出 果真快出一整長的距離。

13Pazasan kamo pala jaken kowan na ni mina Mezmez, nohon, to da pazasana am, to dangay mikoto jira do lima ori ya, na isisa ya, mavay takamo ya, kato da mikotowan nira ori.

si mina Mezmez 對他的船 員說:大家一齊來,用力的划,船 員說好,結果當一出力,又和 sira do lima 船平行了, na isisa ya

14.Tonpang do kapasyawan da sya am, tomiko- to a, na isisa ya, asyo pa do jito mangawari ya, ji ta rana tastasi ya kowan na nira do lima am, ikwanen da am, mazavat sira o atngeh ta do Nyoy ya.

一直到全程的半處,兩船仍 然是平頭行進。sira do lima 說,快到小蘭岬了,難道我(伊 實)是沒辦超在他(們)之前 嗎? 來,一齊出力,果然超前了 一段距離。

15.Pakagyagid a, jabo kazavat ta do ya rana masngesngen do Jimagaod oyto kowan na ni mina Mezmez am, to da mangtowan am, tomikoto kowan na am, jabo kazaszas ta kowan na

哇塞,眼看就要到達目的地 了,哪裡可以讓他們先到的。 於是 sira mina Mezmez 一齊 猛力一划,又和 sira do lima

阿美族、雅美族口語傳說採錄翻譯資料 數位典藏計畫

主	地點	報
	時間	記
	編號	譯

ni mina Mezmez am, to da mangbosan nira do atngeh ta jira do Nyoy am, to sya amzod so asa vatan sira do lima.

船頭平)。sira mina Mezmez 說再來用力地划。結果sira do lima 落後一槳長之距離。

16. Mabagbag ta yata mamzod kowan da nira do lima am, pazasen ko pala kowan na am, pa pazasen na am, todangay mikoto.

sira do kalima 說：天啊，我們居然會落後。船員一齊用力的划，結果和 sira do Nyoy 船平齊了。

17. Tonpang karakep rana sya do Mawo rana am, pezasen kamo pala kowan na am, todanzod sira so asa ka vatan a, to rana micakangay rana ori ya, o kasa avatan no kamzodan da rana ori, to da peycodam, mangay migirigirigid o kangay na mikoto kowan na, todeymabagbag rana do vanowa am, to sya rana liyalinlin rana sira, awalay a yanimazikna kowan da, to sya ngotowta rana sira ori, to sya rana ngazabab sira ori a nimazikna nimamakong a, to sya mikaokokso rana do wawa nikavyay da rana nira ori ya.

就要到 do Mawo 時其中的一艘船超前一槳長之距離，然後就一直保持距離，就快要近港要抵岸時，落後的那一船，使盡力量地划著，結果是同時抵(觸)岸上。船一停划，大家都頭昏眼花地東倒西歪，吐的吐，後來都跳下水裡後才稍為清醒了。

阿美族、雅美族口語傳說採錄翻譯資料
數位典藏計畫

主	地點	報導
題	時間	記音
	編號	翻譯

18. Keynownawan rana sira am, na karakrako no yamen am, na japtosi am kowan da nira do lima.

当他伊月清每哩呀. sira do lima 不服的說. 那是因为我他的船比你他的船长罷!

19. Kabagbag kamo a manci no akman so sang ta, pataretarek ta, ikongo a, patartarek kowan da am, na kateneng ni yama icalaw do ja manganako an, a karakrako na am, na i

輸就輸了, 還說什麼話. 另一船答覆. 結果 sira do kalima 說得30巴! 我們的船不但大且還是剛刻的呢!

zazakan no cinadkeran namen a naoniben kowan da, ya sinanyangan an kowan da rana nira do lima rana da kabagba ta nivatkan da nivatkan da ori am.

阿美族、雅美族口語傳說採錄翻譯資料
數位典藏計畫

20. Kabagba ta da yaten nivaytan rana kowan da ori am, ka ji da rana nimihatahatayan nira ori ya, kayi da rana.

sira do Nyoy 耳裏了之後, 很小聲地不讓對方耳裏到說 = 好哇, 他們這話分明是在諷刺我伊月嘛. 回程時兩團沒再比賽囉!

21. Kadadayan na rana am, mi sya misinsinmo rana sira do atngeh ta jira do Nyoy am, ori o nipivatek da rana no inapo ta, ineynapo ta no kakowa am, ori o nimasyahap a no kakowa

過了幾天, 我伊月團的 sira do Nyoy 聚會研討事情. 後來決定建造一艘有剛刻的船, 這是我伊月的祖先跟 sira do lima 團 ee 刻船連以後, 受到 sira do lima 團的

地點

報導

時間

記音

編號

翻譯

do nimihatahatay ya do kaod ya manganako.

諷刺而決定也造一艘跟他(伊)
樣有雕刻的船

22. sira do inicik sira Apen Aoman ya ori

sira do lima團就是當今的

o sira do kaliman a

sira da inicik團,也就是si Apen

Aoman那一團。

阿美族、雅美族口語傳說採錄翻譯資料 數位典藏計畫